



台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sîn

本期發行量：台灣16,000份 北美2,500份

Publisher: Tê Liông-Kong Co-sponsors: Taiwanese Writing Forum / Project on Taiwanese Language Study, University of Hawaii

台語白話文運動 正確 ê 方向



..... 保存語言比
創造文字卡重要

◎廖瑞銘

人類先有語言，才發明文字，文字是beh 記錄語言用ê，這是大家攏了解ê 道理，m̄-kú, tī台語文推動ê 過程中，文字ê 爭論煞阻礙著運動ê 發展，m̄-nā hō·愛好台語、支持台語ê 人看kah霧-sà-sà，也足擔心照按呢落去，台語文字纒解決，台語本身煞自然消失去。咱大家愛有警覺，若無，到彼陣[hit chūn]仔，準講有一套完美ê 文字，mā無路用，kan-nā會tàng khng入去博物館hō·人看nā-tia̍，這篇文章是beh 對漢語「言文分離」ê 本質kap演變ê 歷史做分析，hō·咱tī爭論台語文字ê 時陣做參考，無定著會tàng幫助咱釋[tháu]開一寡死結，chhoē 出卡妥當ê 台語白話文運動ê 方向。

文字既然是記錄語言，照理講應該『我手寫我口』，一字記一音才對。但是，古早ê 書寫條件無夠，必須愛將語言先改進過，『協音以成韻，修詞以達意』，簡化了後才記錄落來。但是，原則上是「言文一致」ê。中國古早ê 「尚書」、「詩經」等，攏是按呢寫ê。

秦始皇統一六國以前，各國『言語異聲，文字異形』；統一了後，秦始皇『罷其不與秦文合者』，就是所謂ê 「書同文」，意思就是講，語言隨在你講，文字ê 寫法愛全款，也就是，用文字來統一語言。但是，文字kap 聲音語自按呢分離，文字獨立發展，煞離開口語，mā離開生活，文字成做一種特別ê 符號。『文章爾雅，訓辭深厚』ê 詔書律令，連小吏都『淺

聞弗能究宣』，看文章，假那teh 看天書咧，看攏無。另外，到南北朝ê 時陣，閣發展出「駢文」，字數、音韻攏愛罩[tàu] 入去全款ê 模式，變成一種文字遊戲，完全kap 語言無關係，束縛人思想kap 表達ê 空間。

這款情形到八世紀ê 時，唐朝ê 韓愈、柳宗元，chiaê 人攏tiâu，出來提倡「古文運動」，希望回復到秦漢時代ê 古文形式，雖然m̄是完全符合語言，m̄-kú，至少是根據語言改造ê 書面語，m̄是親像「駢文」，完全是teh 做文字遊戲，這款主張得著當時ê 人真支持，漢語ê 文字kap 語言才閣卡接近轉來。

漢語真正進入語體時代，是愛到十三世紀南宋ê 時代。這陣仔，有民間講古、戲曲ê 演出，kap 書院講學ê 語錄，攏是語體形式，言文漸漸仔一致。但是，古文（文言文）猶原是主流ê 勢力，明、清時代ê 學者mā是用『之乎也者』teh 寫文章，m̄肯白話化。一直到民國以後，漸漸有改變。五四時代，胡適一陣人才大聲推動「白話文運動」，到chit-má 才有七十七外年ê 歷史。

台語，不可否認ê，代先是依附漢語發展ê，所以早是用漢字來記錄，mā有頂頭所講ê 『言文不一致』ê 毛病。日本時代老一輩ê 所講ê 漢學，主要是古文，上加是語體文 nīa nīa, m̄是百分之百ê 白話文，所以用漢學仔寫ê 台語文無法度完全解決今仔日ê 台語文問題。而且，若用漢學仔ê 角度來思考台語問題，無抵好，閣會踏入漢語『言文不一致』ê 陷阱，hō· 漢文統一台語，消滅台語，親像秦始皇ê 方法，隨在你講，橫直書面語就是中文（漢語）。

中國白話文運動ê 過程中，為著達成言文一致，增加真chē 字，chiaê 字大部分是「形聲」字，真好認，mā完全符合文字表語音ê 基本原則，其實這寡字kap 拼音字母無啥物差別，只是中國人堅持beh 用漢

字 ê khi-mō-chih teh 作怪。Chia ê 新字 mā 無入去古字中 chhoē 來合現代語音，所以真緊流行，加入漢字 ê 行列。

倒轉來看咱台語文字學者，用真 chē 時間 chhoē 一寡古字來合台語音，也有用漢字「會意」、「轉注」、「指事」..... ê 造字原則，造一寡真有學問 ê 字。文字本身可能真有學術價值，m̄-kú 完全失去記錄語言 ê 基本目的，mā 無法度真緊加入原來台語文字 ê 系統。而且，個 mā 無想到以後新 ê 事物、概念，beh 按怎用 chīa ê 古字、罕字來表達，無符合語言發展 ê 前瞻性，mā 阻礙台語文吸收中國以外 ê 外來語 ê 必要性。

堅持「有音一定有字」 ê 人，m̄ 知影漢字「言文不一」 ê 精神，若無，現代中文就 m̄ 免造新字。猶閣

有真 chē 偏僻 ê 漢字 tī 歷史演變中，已經 hō 人自然淘汰，現代中文 mā 無 teh 用，無需要閣了時間去 kā 個拾 [khioh] 來做台語 ê 漢字。

台語自早就有漢字 kap 白話字（羅馬字）兩套文字系統，咱 chit-má 愛先利用漢字 kap 白話字做基礎，開始建立口語化 ê 台語白話文，m̄ 通互相排斥，mā 暫時癢 [māi] 想 beh 創造新 ê 台語書寫記號。文字細節上 ê 爭論，對台語白話文運動 kap 母語 ê 保存不但無幫贊，反轉有敗害。現此時上重要 ê 就是先運用羅馬字 kap 漢字這兩套文字互相補充，用羅馬字保存語音，用漢字方便閱讀 ê 速度，編下一代台語課 ê 教材，先保存台語文化，hō 台語白話文普遍化了後，才來想 beh 按怎精密化。Che 才是咱推動台語白話文運動 khah 正確 ê 方向。



母語若斷 文化就滅

• 訪問蘇貞昌縣長 •

母語 kap 文化 ê 關係

「講母語是天經地義 ê 代誌，使用母語是對序 [sī] 大人、對先祖 ê 一種尊敬，mā 是傳落去 hō 後代囡仔 ê 一種責任。因為，母語若斷，文化就 [tō] 滅。做一個族群 ê 一份子，若 曉曉講家己 ê 母語，致使文化來傳 落去，我感覺是罪人。所以，過去四十外年國民黨 ê 語言政策無正確，致使咱 ê 母語就 [tō] 強 beh 斷去啦。Chit-má 我會當 [ē-tàng] 做縣長，屏東縣有四大族群：福佬、客家、魯凱、排灣，若是有機會，咱會當 [ē-tàng] 來 hō 咱 ê 囡仔來講家己 ê 母語，hō 文化閣會當 [ē-tàng] 延續落去，hō 族群 ē-tàng 卡好做夥，我感覺 che 是我應該做 ê khang-khōe。

我 kā 囡仔講：為著 beh 考大學，為著十幾年後 beh 出國、做生理，恁 chit mā 就 [tō] 開始開錢學外國人 ê 話。但是，恁父母講 ê 話，恁阿公阿媽講 ê 話，恁 曉曉 [bē-hiáu] 講，恁看是 佬 [jōa] 無彩。而且，母語斷，文化滅，恁若 beh 講一種文化，無用個 ê 母語，就 [tō] 講 曉正，講 曉正確。你若 醒醒，父母問你講：「洗嘴抑未 [bōe]？」你 tī 學校，老師問你：『刷牙了沒有？』全 [kāng] 一種生活習慣，全 [kāng] 一種動作，無全 [kāng] ê 語言做無全 [kāng] ê 表達。

拍拚是暴力？

十四年前，高雄美麗島事件，我是姚嘉文 ê 辯護律師，tī 軍事法庭頂面，軍法官講恁遮 [chia] 攏是『暴力份子』。是按怎？因為恁演講攏叫大家出來「打拚」，『又要打，又要拚，不是暴力份子是什麼？』我當場 kā 軍事法官講：「你 che 是語言審判！你根本無了解福佬話 ê 「打拚」是北京話『努力』 ê 意思。你用按呢講個是暴力份子？」十四年前暴力份子，十四年後國民黨中常會通過宋楚瑜做省主席，伊 ê 頭一篇演講稿就是呼籲省民大家做陣來打拚。差十四年 nā -tīa²，若按呢宋楚瑜就是暴力份子。

屏東縣母語教育現況

我去到客庄，hia ê 種子老師 teh 訓練我用客話 kā 學生囡仔演講，hia ê 學生囡仔 teh 笑，我講：「我是福佬人，我 m̄ 是客人，我講客話恁笑，是真自然 ê。但是，有一工，恁客家囡仔若講客話人會笑，客家就完蛋了。」老師聽 kah 流目屎。

有人認為講民進黨執政就攏總 aì 改做台灣話，北京話就攏 m̄ 免閣管伊。我是感覺，按呢有卡急。而且，mā 無必要，因為當時國民黨政府手頭有力、有刀、有槍，利用政權 ê 力來壓迫，m̄ 准咱講咱家己 ê 母語。今仔日換 [oā] 咱卡 chē 人，換 [oā] 咱來壓迫別人，kan-ta² 會當 [ē-tàng] 講台灣話，按呢其實講 mā 是全款 [kāng-khoán] 無真好。我是感覺語言本身是工

具，纒[mài]講我ê上好，你ê慳[bái]，因為母語本身就是囡仔出母胎以後聽著ê頭一ê聲音。做媽媽ê kā子[kía*]講ê話是上界súi ê。去辯講啥物人ê上súi，我感覺無啥意義。你尊重我，我尊重你，我學你ê，你學我ê，按呢卡有意思。所以目前我tī屏東縣不過是teh推行母語教學，我猶未推動雙語教學。關於將來是m̄是beh採用雙語教學，或者按怎卡好，我感覺猶是先hō·母語mài斷去卡要緊。母語保存落來了後，咱才閣來參詳[chham-sîong]，研究閣卡好ê方法，大家互相尊重，hō·伊自然發展就好。

我是決策者，我推動這個khang-khòe，交hō·教育局、文化中心ê同事來做，由個提出計劃。屏東縣有八個客家鄉，七個排灣鄉，一個魯凱鄉。對福佬、客家、排灣、魯凱各選一間學校，開始試驗教學。因為按呢kā個尊重，所以真好運，像排灣、魯凱族ê頭目，攏出來鬥腳手，庄裡對語言有研究ê人，攏配合家長、老師去整理教材，ná教ná改ná整理，差不多一學期了[líau]，教材漸漸定型，閣試驗教學，感覺會使[ē-sái]了後，才[chiah]落去印課本。試驗一學期了後，感覺真成功，學生真歡喜，家長真支持，老師mā真熱心，就開始做「觀摩教學」，訓練「種子老師」，我攏親身去kā老師鼓勵。

因為過去tī學校是纒使[bē-sái]講母語，若講『方言』，m̄若aì khiak頭殼，閣aì掛牌仔、罰五角，我讀冊ê時是按呢。Chit mā你若tī學校會曉[ē-hiáu]講母語，不但kā o-ló，猶有縣長來kā你頒獎，所以大家攏真歡喜。我有三個原則：本土化、生活化、趣味化。啥物叫做本土化？就是攏講咱本土ê、合咱ê，也就是福佬人講福佬ê代誌，客家人講客家ê代誌；生活化就是現學現會得用；趣味化就是用真輕鬆，免記、免考、免背ê方式，真自然來學，免閣增加學生ê負擔，而且hō·個學kah kài趣味。所以，chit mā個已經會曉用母語吟唐詩，答嘴鼓，唱歌謠，做謎仔猜了。

Chit mā全屏東縣ê學生囡仔隨著個族群情形ê無全[kāng]，福佬囡仔讀福佬話，客家囡仔讀客家話，排灣、魯凱囡仔讀排灣、魯凱話，每一個囡仔攏免費得著一本課本，全面來推動，得著真大ê歡迎，mā有相當ê成果。阮bat將這個成果對全國十個縣市發

表，相當轟動。不但按呢，阮也tī屏東縣內所有三十三個鄉鎮市辦文化廣場，開始hō·囡仔做母語成果發表，在地[chāi-tē]ê囡仔表演hō·在地[chāi-tē]ê序[sī]大人看，社區來表演社區ê節目，非常熱場。

四十年教育無做ê問題，雄雄[hîong-hîong]beh做，有ê人主張aì按呢做，有ê人主張纒[mài]按呢做，我想以後這方面aì按怎做，有需要閣大家來參詳[chham-sîong]。」
本社記者Kaian專訪

你會使拍我ê皮，
你會使cheng我ê肉，
但是我語言ê權利，
bē使hō·你來剝奪。
父母教我ê語言，
是我心肝內ê感情；
鄉土hō·我ê聲音，
是我頭殼內ê想法；
為啥物？為啥物你講
我bē使來表達！
因為你有五千年siáu大ê思想，
Koh有五十年à霸ê做法；
按呢你變做雞腸鳥肚ê人，
黑暗ê面目，野蠻ê手腕。
想看māi，你來美國，
講上海、廣東話，
講山東、北京語，
敢有人會kā你拍？
想看māi，為啥物
只有你有這款ê做法？
你拍是我ê皮，
你cheng是我ê肉，
但是我母語ê權利
bē使hō·你來剝奪。
聲音是我ê感情，
語言是我ê想法，
我拒絕用你「國語」ê包裝，
將家己變做
失去靈魂ê台灣人。

母語

ê

愛情

●陳雷



李勤岸

咱需要卡 chē 人來讀語言學

根據黃宣範教授 ê 統計，全台灣二千五百萬人中間，有語言學博士學位 ê 人干單有四十人。這款不成比例 ê 現象，就是 teh 表示咱台灣人佻 nih 無看重語言學。當然，這是外來政權殖民政政策有意造成 ê 結果。但是，若是 tī 台灣人覺醒以後，猶無欲來改善，按呢就是無瞭解著「語言是文化 ê 根」、「一個民族 ê 語言若是 hō· 人消滅，伊 ê 文化就無存在」這款淺顯 ê 道理。

我個人 tī 兩冬前大大體會著以台語來寫作、記錄台灣人 ê 生活是一件迫切要緊 ê 代誌，又閣煩惱從事正統語言學研究、訓練 ê 人傷少，所以就無願著家己 ê 年紀（我已經四十二歲），無願著經濟上 ê 困境，無願著家己語言學 ê 才調並無好（我大學 ê 語言學概論甚至無及格），決定放棄一切出國進修，決志這世人 beh 為台灣 ê 語言學盡心出力。

我 tī 舊年（1992 秋季）tùi 賓州印第安那大學轉來夏威夷大學，雖然我 à 放棄已經修一年 ê 應用語言學學分，重新補修理論語言學 ê 課程，但是我感覺這種 ê 犧牲有價值，若 beh 好好啊研究咱 ê 台灣話，遮 ê 現代語言學 ê 基本操練真需要。

Tī 夏大上一冬 ê 語言學課程，我個人對這個系真滿意，雖然 m̄ 是真 khùi^{m̄}-oáh 讀，但是只要有信心，你就會得著真 chōe 物件。我 tú 來 ê 時，感覺真硬斗 [ngē-táu]，chit-má 已經適應真好，成績嘛 ㄟ 傑 [bái]。食 [chiah] 好鬥 [tàu] 相報，ng 望有心 beh 研究台灣語文 ê 人來遮做伙拍拚。

夏大語言系 tī 全美是排行真頭前 ê 一個系，師資非常好，真 chōe 是 tī 美國語言學界真出名 ê 教授。特別是太平洋地區 ê 語言研究成就特別高。系裡 ê 會議室壁頂貼 [tah] ê 是南島語 ê 分佈圖，其中台灣 ê 七種原住民語言標示非常清楚。頂一擺由學生主辦 ê 論文發表會，我去參加，歇睏 [hioh-khùn] 啉咖啡 ê 時，hō· 你 ioh 看會聽著啥物話？--台灣話。教語法 ê Dr. Storasta bat 去過台灣「留學」，會曉講中國語及台語，一個日本籍 ê 博士候選人嘛會曉講台語，閣參師大副教授黃美金（泰雅語專家）、張學謙 kap 我，

阮就用台語開講起來。這種 ê 感覺足讚 [chán]，tī 遮你 ê 語言 hō· 人當做一個語言看待。

夏大 ê 語言系博士班 à 考兩個外國語，台語是被承認 ê 一個語言。目前 tī 系裡 ê 研究生 tùi 台灣來 ê 有七個，二個 tú 畢業，有可能是外國學生中間，比例上蓋高 ê。

若是 tùi 台語、日語、原住民南島語、中國語（Mandarin）、廣東語有興趣 ê 人，夏大有可能是全美上適合你來 ê 所在，特別若是對台語有興趣，這個所在已經是無底 choē 啊，因為 tī 遮有兩個優秀 ê 台語大師：鄭良偉教授及李英哲教授。

你若對東亞語言有興趣，東亞系 ê 中文組、日文組及韓文組攏真好，你會當 [ē-tàng] 就近選修。假使你對英語教學有興趣，隔壁 ê ESL 是全美排行第一 ê program。歐洲語言系嘛 tī 全 [kāng] 一棟大樓，你會當修著各種歐洲 ê 語言，包括俄語。東西文化中心嘛 tī 附近，提供真 chōe 語言、文學、文化方面 ê 講座、語言及展示。

遮 ê 學費真俗 [siok]，咱台灣來 ê 學生會當參太平洋地區 ê 國家全款，享受半價優待，每學期差不多 kan-na 八百幾 kho·，m̄ 過你 ê 成績若 ㄟ bái，就會當免學費，甚至每月有四百 kho· ê 獎學金。我 chit 來就免學費。

M̄ 過遮 ê 生活費是有卡高，特別是住 [toà]，若是單身，可能每個月四百 kho· 左右，若有家庭 ê 就 à 加倍。

遮 ê 天氣好，風景 súi，有東方色彩，文化上卡好適應，是通人知 ê 代誌，我就無加講話。

申請 ê deadline 是：Fall, January 15

Spring, September 1

這個時陣猶會赴請春季班。先寫批 hō· 系裡討論申請表格：Chair, Byron Bender

Dept. of Linguistics

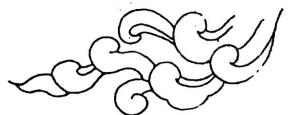
University of Hawaii

1890 East-West Rd., Moore Hall 569

Honolulu, HI 96822

若是需要我幫忙，請寫批來系裡 hō· 我，抑是 E-mail hō· 我：Cali@uhunix.uhcc.hawaii.edu

電話 (808) 524-9172



各位讀者平安：

幾工前，報紙頂頭有刊一篇「推行台語白話文運動」台文通訊，有人拍電話來講beh 討相關ê 資料。其實，80幾年前季春春先生早就提出台語白話文運動ê 口號，比胡適ê 中國白話文運動閣卡早七冬。相信有關台語白話文ê 論作應當是尠少，歡迎各位先輩提供這方面ê 資料。

咱這份刊物後個月就beh滿兩歲loh，各地讀者聯誼會有想beh利用8/14-15兩工，tī台中火車頭附近ê 金國飯店舉行兩週年紀念，同時也趁這個機會舉行「台文通訊全國讀者聯誼會」，節目ê 設計是娛樂性、聯誼性、教育性、運動性兼顧。為著配合台文通訊ê 兩週年紀念，咱也有beh 舉辦徵文比賽，入選ê 作品 beh 刊登tī民眾日報、台灣時報、蕃語詩刊等媒体，請大家踴躍參加，詳情請看夾tī 本期ê 簡章。

最近有幾位台北附近ê 高中生寫批、拍電話來，表示個曉曉講家己ê 母語感覺真見笑，愛知影是 有專門為高中生設計ê 台語課。台文通訊有beh 利用台北和平東路ê 聯絡處舉辦適合青少年ê 台語基礎班。班主任阿惠02-367-2077。

按四月份開始，台文通訊ê 寄送是委託「民間郵局」處理，阮每個月攞有按時tī月初將通訊交 hō「民間郵局」，若有無按時收著，抑是無收著ê 情形，請麻煩一定愛kā阮通知，thang hō'阮注意改進ê 辦法。

編輯部 羅傑傑 上 6/21/93

- [] 我是學生，願意做「台文通訊」ê 學生訂戶，每年12期台幣100；海外\$10
- [] 我願意做「台文通訊」ê 普通訂戶，每年12期台幣500；海外\$40
- [] 我願意做「台文通訊」ê 贊助訂戶，每年12期台幣2000；海外\$100
- [] 我願意做「台文通訊」ê 會員訂戶，每年12期台幣10000；海外\$500
- [] 我願意參加台文通訊讀者聯誼會，請kā我通知聚會時間

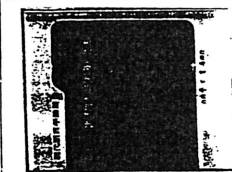
* 郵撥帳號：16530211 陳豐惠 *

台灣名 _____ 電話/傳真 _____ 年齡 _____
地址 _____

台文通訊讀者聯誼會

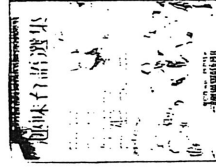
- | | | |
|------------------|----------------------|------------------------|
| ★時間 | ★地點 | ★負責/聯絡 |
| 一、7/15(四) 暗時7點半 | 萊菊園服務處 | 負責人：廖瑞銘 |
| 民權東路聯誼會 | 台北市民權東路3段106巷3弄11號3F | 聯絡人：陳豐惠02-367-2077 |
| 二、7/15(四) 暗時7點半 | 海豐齋教會 | 聯絡人：郭寬城05-532-8003 |
| 雲嘉聯誼會 | 雲林縣斗六市興和路23-7號 | 負責人：陳福當047-381-317 |
| 三、7/16(五) 暗時7點半 | 翁金珠服務處 | 聯絡人：邱創進047-634-950 |
| 彰化聯誼會 | 彰化市中華西路264號 | 負責人：林怡利02-557-5555 |
| 四、7/17(六) 暗時7點半 | 豐泰基金會環保部 | 聯絡人：陳豐惠02-367-2077 |
| 林森南路聯誼會 | 台北市林森南路10號6F之2 | 負責人：黃勁連06-726-1090 |
| 五、7/18(日) 下晡2點 | 吳尊賢紀念館 | 負責人：林麗茹 |
| 台南縣聯誼會 | 台南縣學甲鎮建國路38號3F | 聯絡人：陳豐惠02-367-2077 |
| 六、7/19(一) 暗時7點半 | 盧修一&李文忠聯合服務處 | 負責人：林民芬035-217125ex17 |
| 板橋聯誼會 | 台北縣板橋市海山路37號 | 負責人：張棟材07-311-3008 |
| 七、7/19(一) 暗時7點半 | 公園教會 | 負責人：簡耀銘04-282-4202 |
| 新竹聯誼會 | 新竹市光復路二段521號 | 聯絡人：江秀鳳04-230-0345 |
| 八、7/20(二) 暗時7點半 | 陳哲男服務處 | 負責人：蕭福道06-237-1811轉校牧室 |
| 高雄市聯誼會 | 高雄市三民區九如二路303號 | 負責人：林怡利02-557-5555 |
| 九、7/20(二) 暗時7點半 | 文化咖啡店 | 聯絡人：陳豐惠02-367-2077 |
| 台中市聯誼會 | 台中市錦南街28號 | 負責人：陳義仁08-796-2335 |
| 十、7/22(四) 暗時7點半 | 東門教會 | 負責人：李啓明039-592-441 |
| 台南市聯誼會 | 台南市東門路一段187號 | 負責人：蔣為文02-623-9474 |
| 十一、7/23(五) 暗時7點半 | 原色調公司 | 聯絡人：陳豐惠02-367-2077 |
| 承德路聯誼會 | 台北市承德路2段175巷5號 | 負責人：葉碧足04-2772718 |
| 十二、7/27(二) 暗時7點半 | 屏東教會 | 負責人：蔣為文02-623-9474 |
| 屏東聯誼會 | 屏東市仁愛路56號2F會議室 | 聯絡人：陳豐惠02-367-2077 |
| 十三、無定期 | 賴老師作文教室 | 聯絡人：葉碧足04-2772718 |
| 宜蘭聯誼會 | 宜蘭市民權新路105號 | |
| 十四、淡水聯誼會 | 台北縣淡水鎮水源街2段128巷5號4F | |
| 十五、7/16(五) 暗時7點半 | 竹葉青音樂網 | |
| 台中縣聯誼會 | 台中縣大里鄉立仁5路2號 | |
| (第一攞聚會) | | |

台灣話的語言
結構及標音法
鄭良偉&謝淑娟編
學生書局出版\$140
精速台語羅馬字練習與規律
鄭良偉編
旺文社出版\$160



輕輕鬆鬆學台語!

趣味台語選集 / 謝淑娟編
旺文社出版\$150



劉焜 16530211 戶名：陳豐惠
TEL: 02-3672077, 3638628
需要掛號請加附 14 khor 郵資

羅馬字基礎教材

讀者聯誼會園地

◎台南縣聯誼會—每月第3禮拜日下晡2點聚會(7/18)

- 一、時間：6月12(拜六)下晡2點
- 二、地點：學甲鎮吳尊賢紀念館三樓
- 三、人數：8人
- 四、主持：詩人黃勁連／記錄：台肥e周東和
- 五、活動：2:00~3:00 自由交陪、開講。

3:00~3:10 黃勁連踏話頭，講今仔日人卡少，可能是這幾工攏落雨，一下好天大家有真chē代誌趕beh做e關係。今仔日參加e包括白鴿鸞台語藝術研究室e蔡明毅、鹽份地帶前輩作家洪采惠（筆名：月中泉）、詩人涂順從、笠詩社利玉芳（kap伊e厝婿）、蕃薯詩社社長林宗源、台肥e周東和等。

3:10~3:50 欣賞蔡明毅提供e台語答嘴鼓「世俗人生」錄影帶。

3:50~4:00 請蔡明毅自我介紹，了後黃勁連建議——1. 答嘴鼓是不是會凍配樂來增加效果？2. 目前字幕是用中文拍，未來是不是會凍用台文拍，hō-口白kap字幕合一？

4:00~4:40 大家輪流讀台文通訊第21期e〈台灣主體性e白話文運動〉〈國語家庭e悲苦劇〉

4:40~5:00 讀煞綜合討論，大家攏感覺前輩作家洪采惠先生讀台文真líu-liah、真好聽，實在無簡單。希望洪先生會凍寫一寡台語詩文hō-大家欣賞，koh請林宗源先生吟伊家己寫e一首土地情詩〈古都情網〉kap大家分享。

5:00~6:30 聯誼餐會，由笠詩社利玉芳kap伊e厝婿作東招待大家。

今仔日雖然人少，不過大家學習e精神猶是真高潮，尤其是欣賞「世俗人生」錄影帶了後，大家攏買一套至二套，beh hō-親人朋友看，這是真好e現象。本來咱按算ti每月第2禮拜6下晡聚會，不過拜6時可能大家卡無閒，所以，大家決定，7月份開始，改ti每月第3禮拜日下晡聚會（地點全款），後擺是7月18，希望大家撥工來參加。

◎高雄市聯誼會—每月第3禮拜二暗時7點半(7/20)

- 一、時間：6月15(拜二)暗時7點半
- 二、地點：立委陳哲男服務處
- 三、人數：16人／張棟材主持
- 四、活動：白鴿鸞台語藝術研究室蔡明毅chah答嘴鼓「世俗人生」錄影帶beh放hō-大家欣賞，感謝tōa九如二路e鄭智仁醫師借錄影機hō-聯誼會使用。大家針對答嘴鼓表演e對白、內容提出看法。了後，由王大瑯老師教白話字，因為今仔日來參加e大部份是6月份開始e台語班e學員（多數是中、小學老師），台語班一禮拜一擺，個認為會凍kā台語班kap台文通訊讀者聯誼會合做一體。後擺聚會ti 7月20暗時7點半開始。

◎宜蘭聯誼會—無定期聚會

- 一、時間：6月16(拜三)暗時7點半
- 二、地點：賴瑞鼎老師作文教室
- 三、人數：5人／李啓明主持
- 四、開講、聯誼。Tū好有民主電視台來訪問賴瑞鼎老師談有關教師聯盟e代誌。大家讀21期台文通訊。後擺聚會等負責人李啓明chhīau好值班時間（鐵路局上班）才另外通知。

◎台中聯誼會—每月第三禮拜二暗時7點半聚會(7/20)

- 一、時間：6月15(拜二)暗時7點半
- 二、地點：文化咖啡名店
- 三、參加人員：10人
- 四、活動內容：
 1. 台語歌學唱：〈咱攏是台灣人〉。
 2. 新會員自我介紹。
 3. 台文作品發表：會員楊照陽先生發表伊e作品，〈香腸族e話〉kap〈水萍兄講khah早掠晝眉仔e代誌〉，內容非常精彩，得到大家的o-ló，mā鼓勵伊會凍向「台文通訊」e讀者發表。
 4. 台語白話字教學：曾正義先生用伊e白話字教材chhōa大家練習，練習e是〈Chh〉e聲母。
 5. 讀台文通訊的文章：大家流輪唸第21期《台文通訊》的文章，〈台灣主體性e白話文運動〉kap〈咱做夥來拍拚〉。

6. 討論全國聯誼會 8 月份 tī 台中舉行 e 有關事項：大家推選簡耀銘會長做台中聯誼會 e 發言人，介紹平時活動 e 情形；練習合唱歌曲，做表演用 e；就近支援會場 e 工作。後擺聚會是 7 月 20。

◎新竹區聯誼會—每月第三禮拜一暗時 7 點半 (7/19)

※六月廿一日活動記錄

1. 出席：廿一人。 2. 主持：張民昌

3. 內容記錄

7:30-7:40 新朋友許世南、林天生、張學謙、林淑冠、楊允言自我紹介

7:40-8:00 阿鈞教客歌〈桃花開〉〈撐船歌〉
kap 其它

8:00-8:35 范文芳教授講客家酒拳 e 來源 kap 教逐家 hoah 酒拳：「沒時間、一千擔、兩公婆、三輪車、四月八、綠豆湯、七層塔、八仙綵、韭菜花、十姊妹。」

8:35-9:25 由鄭良偉、李豐明、楊允言、盧誕春分四組 chhōa 逐家讀台文通訊廿一期。

9:25-9:30 鄭教授報告「台文通訊兩週年紀念兼全國讀者聯誼會」事項，盧誕春報告肉粽節 hit 日下晡一點 tī 交大活動中心四樓台灣研究社舉行「1993 年學生台灣語文促進會工作會議」，歡迎參加。

◎雲林聯誼會—每月第三禮拜四暗時 7 點半聚會 (7/15)

時間：6 月 17 暗時 7 點半第一擺聚會

地點：斗六海豐崙教會

人數：38 人

記錄：7:30~7:45 互相紹介，有國中生 mā 有 70 歲的阿伯、阿婆，農權會、教師聯盟、嘉義 e 北榮教會 kap 崙背、斗南教會、笨港媽祖文教基金會等 chē-chē 朋友攏來相會，真鬧熱！

7:45~8:15 郭寬城牧師教大家白話字

8:15~8:30 大家做夥讀台文通訊第 21 期社論

8:30~9:30 陳豐惠教唱〈故鄉 e 田園〉（陳明仁寫詞、鄭智仁作曲），續落說明聯誼會的宗旨 kap 台文通訊推動白話文運動的目標，mā 紹介目前的台文刊物 kap 團體，koh 向大家推薦最近出版的台語產品。

9:30~9:45 教師聯盟王俊傑老師舉例提醒大家注意母語消失的危機，mā 表示真歡喜看到聯誼會成立，希望在座關心台語的鄉親共同打拚，愛 kap 厝內囡仔講台語、koh chhōa 卡 chē 朋友來聯誼會練習讀寫台文。

雲林聯誼會有 chiah-chē 鄉親來關心，愛感謝長老教會嘉義中會教社部正式發消息鬥宣傳鼓吹，希望聯誼會以教會做中心，向社區民眾拓展。聽講嘉義縣市有幾位牧長 mā 真有意願 beh 成立聯誼會，歡迎有志 kap 台文通訊總聯絡處聯繫。後擺聚會是 7 月 15

◎彰化聯誼會—每月第三禮拜五暗時 7 點半聚會 (7/16)

一、時間：6 月 18 暗時

二、地點：立委翁金珠服務處 3 樓會議室 / 14 人參加

三、記錄：唱台語歌（看漢羅對照的歌詞）：雨夜花、白牡丹、菅芒花（李淑華老師電子琴伴奏），koh chhōa 大家唱陳明仁寫詞、鄭智仁作曲的「故鄉 e 田園」，這首歌詞參加『詠讚台灣』歌詞徵選比賽已經入選。

2. 白鴿鷺台語藝術研究室蔡明毅紹介台語答嘴鼓 kap 伊這幾冬從事台語答嘴鼓表演的過程，大家感覺真趣味，互相提出家己的意見。

3. 新會員自我紹介

4. 語文動態報告：a. 7 月 14（拜三）下晡 2 點到 3 點 tī 彰化縣政府禮堂，鄭良偉教授 beh 做專題演講。b. 6 月 19 下晡 2 點半 tī 彰化文化中心，吳錦順先生 beh 講「台灣俗語」。c. 台文通訊全國讀者聯誼大會 tī 8 月 14、15 借台中市金國飯店舉行，有台文比賽、個人才藝表演，希望聯誼會到時陳會凍準備一個團體節目 tī 暗會表演，mā 愛準備派代表做會務報告；請盡量招朋友做夥來參加。

5. 讀台文通訊 21 期的〈台灣主體性 e 白話文運動〉、〈國語家庭 e 悲苦劇〉 kap 會員游麗津老師 e 〈咱做夥來拍拚〉，大家鼓勵游老師繼續寫。

6. 7 月份聚會是 7 月 16，主題是邀請咱彰化子弟陳明仁講「台語文學 kap 鄉土 e 關係」。

●林森南路聯誼會—每月第三禮拜六暗時7點半聚會

一、時間：6月19

二、地點：豐泰基金會環保部

三、人數：8人

四、記錄：7:30~8:00介紹、自由交談

8:00~8:15陳慶洲短講「語文e速度kap效能」兼介紹科根文字系統

8:15~9:00讀台文通訊21期〈台灣主體性e白話文運動〉〈請收聽鄉土藝術〉〈台語劇本「許家e運命」演出成功〉。

9:00~9:15林伶利教白話字。

9:15~9:30陳昭誠作品發表——詩e創作是描寫生命、反映文化。

9:30~9:40陳豐惠報告8月全國讀者聯誼大會e事項。

7月聚會是7月17，beh邀請1.吳國安做短講。2.陳慶洲講「台語文字化e方向kap比較」。

●淡水聯誼會：負責人淡江大學台語文社e蔣為文講，6月份學生無閒ti準備期末考，考試煞大家就轉去故鄉（歇熱），所以這擺聚會取消。七、八月份暫停聚會，可能等九月學校開學才koh聚會；不過，蔣為文歡迎淡水地區關心台語文e朋友隨時kap伊保持聯絡（TEL:6239474），除了參加一寡營隊以外，伊歇熱猶是留ti淡水。

●板橋聯誼會—每月第三禮拜一暗時7點半聚會(7/19)

一、時間：6月21

二、地點：盧修一kap李文忠聯合服務處

三、人數：10人

四、記錄：7:30~7:50陳豐惠chhōa唱台語老歌「黃昏再會」「思念故鄉」，陳明仁提醒大家注意詞kap曲e配合，mā指出一寡tiaⁿ讀m-tiòh e字。

7:50~8:40陳明仁教白話字，請大家用《台語標音法kap語音結構》（鄭良偉尪仔某編寫，清華大學台文讀寫班e指定教材）做課本來學習，ti一點鐘內底說明白話字e聲母、韻母kap音調原則，請會員轉去愛做習題，若有問題ti後擺聚會提出討論。後擺beh說明「變調」e原則。

8:40~9:00大家交換意見，建立台語文無愛受漢字束縛e觀念。

9:00~9:20陳豐惠報告8月14、15全國讀者聯誼大會e代誌，請聯誼會準備團體節目、參加台文比賽。

這擺可能因為改變聚會地點，有人chhōe無煞無來。原則上，這個場所有適合咱聚會，不過服務處固定拜一歇假，所以技術上e問題需要克服。7月份照慣例是7月19聚會，若有變動請以通知為準。

●台南市聯誼會—每月第四禮拜四聚會(7/22)

這擺tú著肉粽節，koh負責人蕭福道牧師身體欠安，暫停一擺，後個月猶原照常舉行，地點：東門教會

●承德路聯誼會—每月第四禮拜五暗時7點半聚會

一、時間：6月25

二、地點：原色調公司/8人參加

三、記錄：7:30~8:00介紹、開講

8:00~8:15練習白話字，今仔日林伶利教單母音以及子音e部份。

8:15~8:30陳慶洲短講「語文對進化e影響」，兼介紹科根文字系統。

8:30~9:15讀台文通訊21期〈台灣主體性e白話文運動〉〈因果報應〉（蕭坤汪e作品）〈咱做夥來拍拚〉

9:15~9:30為著beh鼓勵會員對聯誼會卡有參與感，大家決定對後擺開始，設定主題，逐人攏用寫e抑是講e來發表。後擺e主題是「對核四e看法」。負責人伶利報告8月全國讀者聯誼大會e代誌，鼓勵大家踴躍參加。後擺聚會是7月23。

●屏東聯誼會—無定期聚會

一、時間：6月28(一)暗時8點外

二、地點：屏東長老教會2樓會議室

三、人數：11人

四、紀錄：因為會員多數遲到，聚會拖到8點外才開始，請會員以後盡量準時。照原定內容進行——白鴿鷺台語藝術研究室蔡明毅紹介台語答嘴鼓，放「世俗人生」錄影帶；了後由鄉土畫家何文杞講「台灣古厝欣賞」。後擺聚會定7月27(拜二)。



台文通訊

Tài - Bùn Thong - Sìn

郵購冊單

台灣台北市和平東路一段200號10樓
TEL: 02-3672077、3638628 (兼 FAX)
劃撥 16530211 戶名: 陳豐惠

從國語看臺語的發音	鄭良偉 編	學生書局	280
臺語與國語字音對應規律的研究	鄭良偉	學生書局	160
臺灣福佬話的發音結構及標音法	鄭良偉 合寫 鄭淑娟	學生書局	140
現代臺灣話研究論文集	鄭良偉 合編 黃宣範	文鶴書局	350
國語常用虛詞及其臺語對應詞釋例	鄭良偉 主編	文鶴書局	500
大家來學客話	彭德修 編	南天書局	200
擔竿人生 (客語詩集)	黃恆秋	愛華出版社	150
精速台語羅馬字練習與規律	鄭良偉 編	旺文社出版	\$160
郡王牽著我的手 (蕃薯詩刊 4)	蕃薯詩社	台笠出版社	200
臺灣話形容詞研究	謝淑娟 編	學生書局	160
林宗源臺語詩選	林宗源 詩作 鄭良偉 編	自立報系	180
走向標準化的臺灣話文 台文通訊 1-12期合訂本	鄭良偉	自立報系	400
台文通訊第17期 有聲雜誌			{ 冊500 精選錄音帶 2塊200
臺語詩六家選	鄭良偉 編注	前衛出版社	200
演變中的臺灣社會語文	鄭良偉 編	自立報系	350
去找流浪的台灣(漢羅兼用台語詩集)	陳明仁(阿仁)	前衛出版社	150
駛向台灣的航路(台華對照詩集)	林央敏	前衛出版社	200
生活台語	鄭良偉	自立報系	{ 冊 200 錄音帶 500
親子台語	鄭良偉	自立報系	{ 冊 150 錄音帶 300
可愛的仇人(漢羅台語小說)	賴仁聲 原作 鄭良偉 編	自立報系	220
念鄉(漢羅對照台語詩集)	顏信星	長老教會總會	250
實用漢字台語讀音	吳秀麗	自立報系	250
TW301台語電腦 文書處理輸入法系統	鄭良偉	前衛出版社 椰城電腦公司	{ 手冊200 軟體1000
咱的心聲(台語啓應文)	陳勝政	長老教會	100
關渡媽祖(講古散文)	黃元興	黃元興	250
北京話、台灣話2500較難句對照	黃元興	黃元興	650
風向1-18期合訂本(全白話字)	陳義仁 編		300
客家諺語	徐運德 編	自立報系	300
鹹酸甜的世界(蕃薯詩刊1)	蕃薯詩社	台笠出版社	180
若狗故鄉的春天(蕃薯詩刊2)	蕃薯詩社	台笠出版社	200
抱著咱的夢(蕃薯詩刊3)	蕃薯詩社	台笠出版社	200
趣味台語選集	謝淑娟 編	旺文	150



台文通訊兩週年紀念 兼全國讀者聯誼大會 (簡章)

- 一、時間：1993年8月14(拜六)下晡2點到8月15(禮拜日)下晡5點(兩工一暝)
- 二、地點：台中市民族路29號金國飯店(車頭附近，大約行2分鐘，請參考簡圖)
- 三、主辦：台文通訊社台灣總聯絡處
- 四、協辦：台灣時報、民衆日報、財團法人鄭順娘文教公益基金會、蕃薯詩社、前衛出版社、台文通訊台中讀者聯誼會(繼續leh chhōe……)
- 五、內容：a. 聯誼——互相熟悉、卡拉OK、座談、歌謠紹介。

- b. 表演——個人才藝、答嘴鼓、各聯誼會團體節目、其他。
- c. 比賽——台文比賽。

六、活動宗旨：Hō各地聯誼會會員互相熟悉；hō海內外關心台語文發展e朋友互相交流、建立共識、聯絡感情(歡迎所有關心台語文e朋友來參加)。

七、報名時間：Tūi今嘛開始到7月31(拜六)截止

- 八、報名方式：a. 向各地聯誼會負責人報名。
- b. 向總聯絡處陳豐惠報名(TEL：02-3672077、FAX：02-3638628)，地址：台北市和平東路一段200號10樓

c. 劃撥16530211，戶名：陳豐惠(請註明“參加8月聯誼大會”)

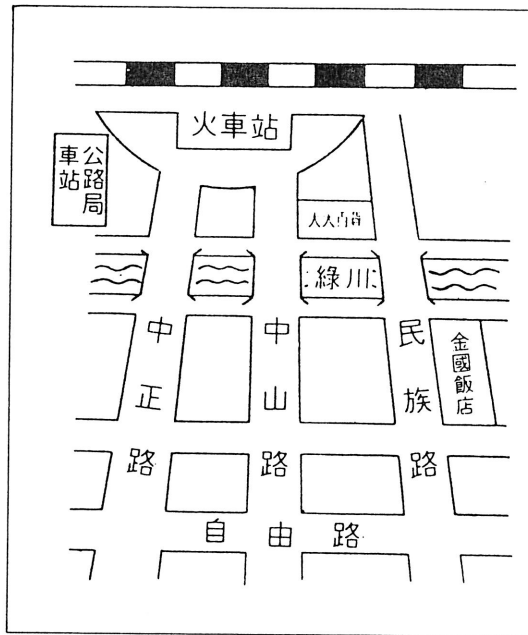
九、活動費用：學生500，非學生e會員、訂戶800，非學生mā非會員、訂戶1000(包括吃、住等開銷)

十、報名需要e資料：姓名、通訊地址、聯絡電話／傳真、性別、出生年月日、是不是beh參加台文比賽、個人才藝表演等項目(請填報名表)。

十一、說明：①台文比賽：無限主題

- 分類a. 散文：600字~3000字
- b. 評論：600字~3000字
- c. 詩：10 chōa~50 chōa

(P.S. 鶴佬、客家攏歡迎，請提猶未發表過e作品參加比賽)



收件截止日期：7月31(拜六)

公佈結果：8月15 聯誼大會散會以前

獎勵：每項頭名5000 kho；第二名3000 kho；第三名2000 kho；入選各3名攏1000 kho

評審：聘請台語文學者／工作者擔任

發表：得獎作品會ti台文通訊、民衆日報、台灣時報、蕃薯詩刊等媒體發表。

②個人才藝表演：Kap台語有關係e表演攏歡迎(鶴佬、客家、原住民攏好)，主要beh hō大家互相分享、欣賞。請事先報名。

③請各聯誼會盡量準備團體節目，愈有特色愈好。

④聯誼大會現場有準備排設台語產品展覽，有台語文相關資料願意展示者歡迎提供。

⑤聯誼大會beh製作手冊，主要是beh收台文比賽e文章，為著募經費，歡迎讀者用刊廣告(手冊內底)e方式來贊助。有意願請kap陳豐惠聯絡。

文圖信言中知讀信信公家社聯誼會台

十二、流程

● 8月14 拜六：

下晡2點到3點 報到

3點10分到5點40 台文通訊創刊2周年茶會
(致詞、報告、本土點心、交誼)

6點到7點半 吃暗、歇睏

暗時7點半到10點 聯誼暗會、鬥鬧熱(白鴿鷺台語藝術研究室表演答嘴鼓、聯誼會團體節目、個人才藝表演,其他)

10點以後 卡拉OK、開講

(月娘晚安·來去睏)

● 8月15 禮拜日：

早起7點到7點45 吃早起·散步/運動

7點45到8點 唱咱e歌

8點到9點半 座談(-):台語文運動e現況kap
未來——兼檢討台文通訊e編輯kap寫作

9點50到10點 歌謠時間

10點到11點45 座談(二):安怎推動台語消費者運動——tūi監督教育機關實行母語教育講起

12點到下晡1點15 吃晝、歇睏

下晡1點15到點半 koh來唱歌

點半到3點10分 座談(三):安怎落實草根性e台語白話文運動——兼檢討台文通訊讀者聯誼會e現況kap發展。座談煞分問卷調查表。

3點半到4點半 宣佈台文比賽結果/頒獎/評審心得報告/入選心得分享

4點半到5點 散會感言、問卷收轉來

5點以後 整理場地,有代誌先離開無要緊

(期待再相會)

台文通訊全國讀者聯誼大會報名表

姓名			性別	
住址				
電話/傳真				
出生年月日			職業	
參加： <input type="checkbox"/> 台文比賽 <input type="checkbox"/> 個人才藝表演				
<input type="checkbox"/> 劃撥報名 <input type="checkbox"/> 親身來總聯絡處報名 <input type="checkbox"/> 向各地聯誼會負責人報名				
<input type="checkbox"/> 學生500 <input type="checkbox"/> 台文通訊訂戶聯誼會會員 800 <input type="checkbox"/> 非訂戶、非會員1000				

請 ti 頂面空格仔內選項打“√”，填好資料郵寄抑是貼 ti 劃撥單後壁 e 通信欄來報名 (請參考簡章第八項)

台文通訊台灣總聯絡處

活動總召集人：陳豐惠

台北市和平東路一段 200 號 10 樓

TEL：02-3672077

FAX：02-3638628

郵政劃撥：16530211 陳豐惠

台文通訊社正式開台語基礎班
台語電腦寫作班

●基礎班：無限定對象，tūi拼音到讀寫，小班制 (10 人以內)，兩個月一期

●寫作班：學員ài有基本聽、講台語e能力，一對一指導，為著培養台文作家
講師：陳明仁 (台文作家/台大·文大·輔大·實踐等各校社團台語指導老師)

報名/上課：台北市和平東路一段 200 號 10 樓

台文通訊台灣總聯絡處 TEL：02-3672077

講台語 介高尙
寫台文 閣卡勇

又一個高中... 今年... 台語... 我... 報... 的... 我... 報... 的... 我... 報... 的...

高中也沒有所謂學語教育,我只好... 去學一收台語老師,可是唱歌畢竟和說... 不同,我還是感到無法完全明白,如今在... 紙上看到這樣一個訊息,真令我滿懷希望... 歡喜,在此除了想請您家台語文通... 此外也請問有沒有能夠類似英文... 有系統的台語班,來循序學習。



全民電台

上午06:00~晚上24:00

FM90.1

服務專線：(02)3942813

用全民的力量來支持全民電台

郵政劃撥：16113246 張俊宏

一銀古亭：17150161356 張俊宏

探討台灣人民切身的問題
試聽厝邊頭尾無仝的聲音
有新聞、有評論、有講座
講政治、講經濟、講文化
特別推薦——

●拜一·拜三·拜五下晡 3 點到 5 點

音樂家林二教授主持〈台灣歌謠時間〉

●拜四下晡 2 點到 3 點：〈台語時間——三線路〉

台語、文學、歌謠，台灣文化的三線路

台文通訊社提供／陳明仁·陳豐惠聯合製作主持

歡迎收聽

獻給台灣囡仔看的 《台語卡通錄影帶》

日本宮崎駿卡通·台語配音
對囡仔上有效的台語教材

全套七部攏總十集，一集N.T.300
十集總買（附手提盒）N.T.2500

三映傳播有限公司發行

台文通訊社代賣·現貨供應

劃撥 16530211，戶名：陳豐惠



◎龍貓



◎熊貓家族



◎風之谷(上下集)



◎螢火執歌



◎天空之城
(上下集)



◎魔女琪琪
(上下集)

贊助：張榮發基金會
策劃：國家政策研究中心
監製：葉國興先生
翻譯：陳明仁先生



◎大提琴家

台語相聲·世俗人生

敘述台灣人情世故！
笑料百出包您笑破肚皮！

錄影帶
一套兩卷 N.T.600
劇本 N.T.150
(寄郵資)

編劇·導演·演員／蔡明毅(鈴鈴天機)
●淡江大學保險系畢業
●華雄劇團團長
●開陳劇坊,第一期學員
演員／謝雅琳·鍾佳祥(采)
●台南家專服裝科畢業
●開陳劇坊,七十七年暑期班學員
●打字通級班 服裝設計·演出

榮發出品

訂購辦法：1.用現金袋、支票或者是匯票寄：台南郵政28-25號信箱 蔡明毅先生收 2.到郵局劃撥 16530211，戶名：陳豐惠 3.到台北市和平東路一段 200 號 10 戶 台文通訊社買(免郵資會凍打折，電話：02-3672077)

特別替台文寫作設計、服務

台文工作者羅文傑、陳明仁向大家推薦——

TW 301 台語電腦文書處理輸入法系統

羅馬字輸入·會凍拍全羅·全漢·漢羅

劃撥 16530211 戶名：陳豐惠

TEL：02-3672077·3638628

手冊\$200
(前衛出版社發行)
軟體\$1000
(椰城電腦公司發行)

台電腦文書處理
語輸入法系統

TW301使用手冊



台電腦文書處理
語輸入法系統

TW301



白話字教室·八

編輯室

取材自學生書局「台灣福建話的標音結構及標音法」

五個非入聲調 1、2、3、5、7，一共有十對。這十對聲調都能辨認了，就能辨認五個非入聲調。爲了容易辨認聲調，有時我們除了 '、ˊ、ˋ、ˊ、ˋ 以外，還以數字代表聲調，例如：
tong¹，tóng²，tòng³，tok⁴，tōng⁵，tǒng⁷，tók⁸。

4.1 第一聲與第二聲的分別 (tong : tóng)

第一聲的例字：今 kim¹、清 chheng¹、東 tong¹、碑 pi¹、基 ki¹。

第二聲的例字：錦 kim²、請 chhéng²、黨 tóng²、比 pi²、紀 ki²。

A. 選擇題：

請選出下列各字正確的標音（如果一時念不出某字的發音就請和前面的漢字一起念）。

(當)今	a. kim ¹	b. kím ²	A:	a. kim
(團)攻	a. kong ¹	b. kóng ²		a. kong
(防)守	a. siu ¹	b. síu ²		b. síu
(相)比	a. pi ¹	b. pí ²		b. pí
(接)收	a. siu ¹	b. síu ²		a. siu
(全)島	a. to	b. tó		b. tó
(工)資	a. chu	b. chú		a. chu
(代)表	a. piau	b. piáu		b. piáu
(申)請	a. chheng	b. chhéng		b. chhéng
(台)中	a. tiong	b. tióng		a. tiong

每字答完後請核對右邊的答案。遇有錯誤就請多念兩三次。

B. 配合題：

拼讀下面羅馬字，再讀下面漢字，並把發音相符的羅馬字寫在答案紙上。

Q₁: i, í, kun, kún, kim, kím

- 1.(桌)椅 2.(仁)君 3.(衣)錦 4.(中)醫
5.滾

A₁: 1. í, 2. kun, 3. kím, 4. i, 5. kún.

Q₂: to, tó, chheng, chhéng, tong, tóng.

- 6.(反對)黨, 7.(申)請, 8.(菜)刀, 9.(全)島,
10.(水)清。

A₂: 6. tóng, 7. chhéng, 8. to, 9. tó, 10. chheng.

以上十題如果沒有全對，請再念 4.1，直到全對後再念 4.2。



黃昏 ê 故鄉

郭寬城

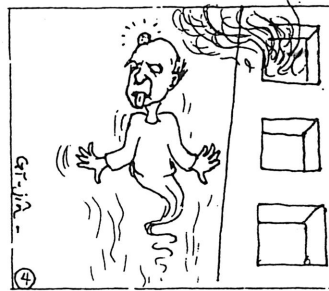
收著台文通訊內心真歡喜，想 beh gîa 筆寫，又閣 [iū-koh] 放落去。因為 m̄-bat 用台語文寫過文章，心內躊躇 [tîu-tû] 真久，最後，不管伊三七二十一，一面查字典，一面搔 [jìau] 頭殼，寄去才 [chiah] 講，去 hō 阿惠仔看 kah 一粒頭，兩粒大。

我 toà tī 庄腳，chit-má 鼻 [phī^{m̄}] 著厝邊 teh 吹油飯，phang-kóng-kóng，害我一直流嘴瀾 [chhùi-nōa]。講到頂禮拜日，我及東耕農場 ê gín-á 相招 [sio-chio] tī 甘蔗園仔炕土窯，放風吹，kap 都市來 ê gín-á 大家攏迤迤 kah 真趣味。

個問講：「Tang 時 beh 閣再來？Kap 阮行五分仔車 ê 鐵路，灌肚 pe 仔，恁若閣來，阮搖 soài-á hō 恁食，好無？」

阮應講：「好，只要恁拍電話來，阮就歡喜來，因為庄腳 ê 空氣真好，風景閣真正水，hō 都市人 ê 齷齪 [ak-chak] 攏清氣 tang-tang。」

各位阿兄及阿姊，恁 tī 都市空氣歹，是 m̄ 是會頭殼 gōng，歡迎恁及阮來去東耕農場疊土丸仔，hîa^{m̄} 柴，匿相 chhoē，掩 [ng] kok 雞，來看青 pìang-pìang ê 山，欣賞日落 ê 彩霞，恁會講：「黃昏 ê 故鄉，真正水。」



高台光白話字專欄

Hoán-tùì Kap Jīm-tông

Hoán-tùì sī kiàn-lip chū-ngó'-jīm-tông ê khí-tiám. Lán lāng sêng-tióng ê kòe-têng tiong, ū nng-ê hoán-không kî; tē-it-ê sī tī 3 hoè chó-iū, tē-jī-ê sī tī chheng-chhun kî. Keng-kòe hoán-không kî liáu-aū, lán lāng ê kò-sêng chiū bān-bān tēng-hêng, chiap-siū ka-kī ê iu-tiám kap jiók-tiám, sán-seng chū-sìn-sim, iā òh ē-hiáu chun-tióng pát-lāng, bē koh-chài "uī hóan-tùì lâi hóan-tùì". Hóan-tùì, sīm-chì sī hóan-không, sī lán lāng kiàn-lip chū-ngó'-jīm-tông chin tiōng-iàu ê sêng-tióng ê kòe-têng.

Kūn-thé-chū-ngó'-jīm-tông hêng-sêng ê kòe-têng èng-kai mā-sī kap lāng sêng-tióng ê kòe-têng kāng-khóan. Tâi-oân-ì-sek sī-m-sī í-keng kiá-kòe hóan-không-kî ê kai-toā?

Nā àn chòe-kīn Tâi-oân chheng-tī seng-thài ê chón-hêng lâi khòa, Tâi-oân-ì-sek kài-sêng í-keng kiá-kòe hóan-không kî ê kai-toā. Tân-sī nā àn chū-chheng ū Tâi-oân-ì-sek ê Tâi-oân-lāng chok-ka tãi-pō'-hūn kàu-ta iáu-bô kak-chhē, m̄-khêng iōng, sīm-chí hóan-tùì pát-lāng

iōng bó-gú sía-chok ê hiān-siōng lâi khòa, Tâi-oân-ì-sek ê hoán-không-kî kài-sêng iáu-bôe khai-sí, iáu-koh-sī thêng-liú tī chiáh-ni ê kai-tōa.

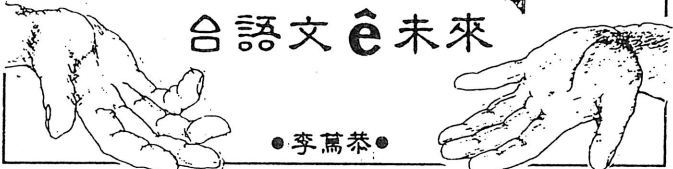
Iōng Tâi-oân chò chú-thé ê Tâi-oân-sin-būn-hòa ài hiōng Tâi-oân ê Tiong-kok-būn-hòa chò thiat-té ê chū-ngó' hóan-sêng kap phoe-phōa chiah ē tàn-seng. Kāng-khóan tō-lí, Tâi-būn-chok-ka nā bô chiá-bīn hiōng iōng Tiong-kok-būnhòa chò chú-thé ê Tiong-būn-chok-phín thiau-chiàn, Tâi-būn éng-oán bô-hoat-tō chiá-chò Tâi-oân-būn-jī hē-thóng ê chú-liú.

Hoán-tùì Tâi-oân-lāng chok-ka ê Tiong-būn chok-phín, m̄-sī hóan-tùì sía Tiong-būn-chok-phín ê Tâi-oân-lāng chok-ka, mā m̄-sī ūi-tiòh beh hóan-tùì Tiong-būn lâi hóan-tùì; hóan-tùì Tâi-oân-lāng-chok-ka ê Tiong-būn-chok-phín sī ūi-tiòh beh khak-lip Tâi-oân-lāng ê chū-ngó'-jīm-tông lâi hóan-tùì. Sit-khì bó-gú ê būn-hòa kám iáu-koh ū oáh-miā? Bô ka-kī ê gú-giân, kám ē ū ka-kī ê būn-hák? Siong-sìn s' ū thiá Tâi-oân, ū tō-liōng ê būnhák-ka lóng ē-tàng liáu-kái chit-chióng bū-nāi, kò'-lāng-oàn, tân-sī koh sī put-tek-put hóan-tùì ê hóan-tùì.

Kū-ê bô khì, sin-ê bē lâi!



台語文 è 未來



● 李薦恭 ●

現代台語è表記法應該採用凡若是本來就習慣用è漢字語詞，就全部照本來按呢用，若tú 著有音無字è語詞，就改用羅馬字拼音來表達，無需要閣造新è字抑是借用全[kāng]音字來增加漢字è複雜kap混亂，按呢做不但枉費心思也 hō·大家傷腦筋；也m̄ 免像大陸將所有 è字體簡化來得著一時è 方便，因為he只不過是「鋸箭式療法」， 尙當[bē-tàng]開拓出新è 文化。

以後，咱會tàng用十幾年è 計劃漸漸淘汰無科學è 漢字，到尾總會演進變成純然è 表音語文。「國語

抑是普通話也應該往這個方向進步。一旦咱è 語文表音化了後，咱就會tàng脫離彼個[hit-ê] 落伍閣複雜è 漢字è 束縛，m̄ 免閣浪費chē chē 精神來記字閣背辭，青年學生免驚閣tiòh近視抑是心靈短[tóan]視è 病，閣會使[e-sái] 除去以前歹[phái]è習慣，文法結構會變閣卡精密、閣卡有哲理性，真簡單閣無限量è 來吸收世界è 新知識，而且閣會tàng用小小è 一台打字機抑是電腦親像機關槍一樣[chit-iū]快速打出任何文書，來迎接未來è 大同世界kap太空時代。

有一寡保守性格è 人可能會講：廢掉漢字是忘宗背祖è 代誌。但是，m̄ 通[thang]bē 記得，忘宗背祖è 顛倒是個家己！咱aì知影，漢字是順著人è 智慧慢慢變化è，但是因為漢語本身是單音節語閣全音無全

意思ê 字語特別chê，早就停止進化了。現代ê 漢語無閣是單音節語了，大部分ê 語彙已經演變成做複音節，而且閣產生助詞。若是閣再反對hō·文字進化落去，才是忘宗背祖！

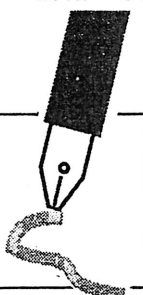
漢字，會永遠tī歷史上發出光輝。研究古典及歷史ê 專家需要學伊，伊會成做[chîa^m-chò] a懷念古情ê人ê 興趣，成做一種藝術，親像毛筆字全款[kāng-khóan]，tī實際ê 功用頂面全然被淘汰。漢字會tī這二十世紀ê 末期漸漸被淘汰，有20%以上有音無字ê 福佬語就beh 做頭，成做[chîa^m-chò] 上前衛ê 漢語。

全表音文字乃是語文最終ê 目標。

[台文冊紹介之一]

走向標準化 ê

台灣話文



「走向標準化ê 台灣話文」由鄭良偉編寫，除了小部分用中文、英文寫以外，大部份用台文寫，自立報系1979年初版，446頁，精裝本定價台幣400。

這本冊分做：一、台灣話文實例，二、文學作品評介，三、詞典評論，四、漢字用法專論等四大類。

第一類內面「認識台灣ê 語文及文字」是鄭教授1977年tī「世台會」專題演講ê 講稿，這篇用漢羅寫ê 台語演講稿，真口語化，讀起來假那轉去到tī 1977年世台會 ê 現場，內容是用社會語言學ê 角度來說明台灣話文ê 需要性。「台語裡容易混亂的常用虛詞」用五本詞典來介紹「台語一百個常用虛詞」。

第二類「文學評介」內面作者筆錄「廖峻」、「楊麗花」ê 台詞，以及用「林宗源」、「向陽」ê 台語詩做例，來討論台語書面語ê 現況kap 問題。

第三類詞典評論內面主要是評論「台日大辭典」kap 「普閩辭典」，收集『從社會背景看台日大辭典和普閩辭典』、『從收詞和用字看台日大辭典和普閩辭典』、『普閩和單詞語典之間的差異』等三篇文章。

第四類內面除了討論台語漢字ê 使用情形以外，也tī「台灣話文規範工作計畫草案」kap 「台灣話文今後beh 按怎規範？」這兩篇文章內面提出「走向標準化ê 台灣話文」ê 具體建議。

鄭良偉教授是美國Indiana大學ê 語言學博士，Hawaii大學東亞語文系教授，bat 擔任新加坡教育部ê 國家語文計畫顧問十年，目前tī清華大學語言研究所做客座教授，除了教「台文讀寫」ê 課以外，也主持文建會委託ê 「台語書面語研究計畫」，這個計劃主要ê 工作是比較各種字典、台文刊物、台文作家漢字使用ê 異同。最近就會完成。

有beh買ê 人請拍電話hō·阿惠，02-367-2077

[林宗源土地情詩五首之三]

叫我，真失禮，我 ñ 是趁食查某
雖然我是被歷史奪去貞操 ê 女性
Mài gîa 討海人滿船 ê 魚貨
繪當買我府城 ê 靈魂

是啥人 hiah-nih 愛我

拋棄性命 kan-ta ñ 望我一個空殼 ê 笑
是啥人阻止我投入府城人 ê 胸葉
去細聲偷講我 ê 祕密

家己一個偷偷仔哭

無人會當同情我為何染著梅毒
Hit-lō 被強權輪姦 ñ 知啥人傳來 ê 毒素
愛人！結婚會hō·子[khiá^m]孫怨恨伊 ê 母親啊！

我清氣 ê 血如今變成烏sái血

我哭，我流著失望 ê 血水
我做夢希望有一日 天會變清
來贖回連想都 ñ 敢想 ê 愛情

運河

[語文動態].....

* 台文通訊兩週年紀念kap「台文通訊全國讀者聯誼會」，8/14 2pm 到 8/15 5pm beh tī台中ê 金國飯店舉行，詳情請看本期ê 讀者聯誼會園地。

* 台文通訊、民眾日報、台灣時報有beh 舉辦台文作品徵文比賽，入選ê 作品除了beh tī兩週年紀念會發表以外，也 beh tī 台時kap民眾發表。請大家參加，7/31截止收件，作品請寄台文通訊聯絡處。

* 高雄縣台語師資班已經tī 6/1 - 6/3舉行，採用羅馬字，師資包括黃勁連kap鄭良偉等。高雄縣ê 縣議

會也已經通過千外萬 ê 預算，beh 編客語、福佬話 ê 教材。

* 台文通訊第15期阿仁寫 ê 「故鄉 ê 田園」，參加「中華文化復興運動總會」kap 「中華民國教材研究發展協會」主辦 ê 『詠讚台灣』 歌詞徵選比賽，有被推薦做國中抑是小學六年級 ê 音樂教材。

* 台灣歌謠著作權人協會主辦，許文彬律師事務所承辦 ê 「台灣鄉土歌謠全國巡迴演唱會」，5月22 tī 台南縣佳里鎮佳興國小禮堂舉行，吸引beh規千人參加，這場音樂會由李季準主持，孫德銘、郭大誠、李靜美、等十幾位出名歌手演唱經過時代考驗 ê 台語老歌，來賓包括鄭良偉、陳唐山、鄭自才、吳清桂、高育仁等，是一場南部罕見成功 ê 非營利性鄉土音樂會。

* 高雄陳哲男服務處 tūi 6月初開設「白話字班」，有20個學生，大部份是中、小學老師，由王大耶負責教學，白話字班結束了beh繼續開「台文讀寫班」kap 台文通訊讀者聯誼會合做一休。

* 台灣教育部決定beh tī國小三、四年級課程中增加「表達kap溝通」 ê 科目，每禮拜兩點鐘。

* 7/14彰化縣動員月會聘請鄭良偉教授專題演講，題目是「本土化kap人性化 ê 語言教育kap語言使用」。

* 客語羅馬字聖經已經由聖經公會出版。

* 北加州同鄉會會長吳啟昌、王龍文tī出席由北美協調處主辦歡迎黃昆輝 ê 聚會，因為使用台語，受華僑侮辱，客家會、全美會、南加州台灣同鄉聯合會攏有發表強烈 ê 聲明，台文通訊共同發行人陳雷tī本期有發表一首詩「母語 ê 愛情」獻hō 佢兩位先生。

* 「客家台灣」主編黃恆秋先生beh去美國參加美西夏令營，做「台灣族群融合kap客家文化」座談會 ê 引人，了後beh拜訪北美客協kap其他鄉親，7月初 chiah 會轉來台灣，所以7月份 ê 「客家台灣」有可

能會慢期，請讀者諒解。

* 斗六海豐崙教會社區服務性質 ê 夏季學校，今年有beh 繼續辦「快樂兒童營」，頂年有百外個國小學生參加，課程有民謠、童謠、台語、卡通、台灣史地、環保等主題，老師包括郭寬城、陳俐玲、彭富鈺、張信吉、吳秋安、梁信得、陳明仁等。時間預定 tūi 7月12開始連續四禮拜，逐禮拜一到拜六，tī四個社區輪流舉行（海豐崙教會、理想社區、新光國小、惠來國小）。歡迎雲林地區 ê 家長替gín-á 報名。05-532-8003 斗六市八德里興和路23-7號 郭寬城。

* 立委張俊宏經營 ê 全民廣播電台，FM90.1 tī 台北縣市開播，中壢、楊梅也收會著。節目tūi 拜一到拜六早起 7點到暗時12點，除了「首都早安」「首都午安」、「首都晚安」固定 ê 新聞節目以外，mā有「國會問政現場」「全民講座」「社會大學」「環境規劃」「殘障之聲」「市黨部時間」「大家來開講」「黃昏 ê 故鄉」「淡水河邊」「má-se-má-se」等。最近有計劃beh增加台語歌謠 ê 節目，請林二、朱約信、陳明仁等製作主持。全民廣播電台絕大部分 ê 是台語節目，真chē時段有開放現場專線，hō 聽眾發問kap 發表意見，真歡迎大家寫批去「台北市和平東路一段177-4號10樓」討節目表，個辦公室電話番是02-394-2813；現場專線02-395-1651，台文通訊台北地區聯誼 ê 活動消息也會tī全民電台播送。請收聽FM90.1

* 屏東縣母語教學成果發表會「原音鄉土情」6月初 6 tī台北縣文化中心 ê 演出受著台北縣民 ê 歡迎。本來預定6/5 tī新公園 ê 表演，改做7/8 tī台北市社教館演出。會場有賣客、福、排、魯四種母語 ê 教材。

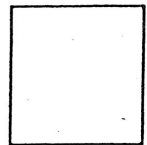
* 實踐學院台研社自從演出「許家 ê 運命」台語劇了後，受著課外指導組主任真chē ê 刁難，負責導演 ê 學生被記過。

台文通訊

Taiwanese Writing Forum
22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: (310) 618-1580

劃撥帳號: 16530211 陳豐惠
Tel: 02-367-2077、363-8628
Fax: 02-363-8628

台北市和平東路一段200號10F



印刷品

